



**HAL**  
open science

## INTRODUCCIÓN GENERAL

Claudine Chamoreau, Yolanda Lastra

► **To cite this version:**

Claudine Chamoreau, Yolanda Lastra. INTRODUCCIÓN GENERAL. Claudine Chamoreau, Yolanda Lastra. *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, UniSon, pp.9-22, 2005. halshs-00293404

**HAL Id: halshs-00293404**

**<https://shs.hal.science/halshs-00293404>**

Submitted on 4 Jul 2008

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## INTRODUCCIÓN GENERAL

Presentamos en este volumen algunos de los trabajos preparados para el simposio *Dinámica de las lenguas en contacto* organizado en el marco del 51 Congreso Internacional de Americanistas celebrado en Santiago de Chile del 14 al 18 de julio de 2003. Este simposio reunió a 19 investigadores que laboran en 16 instituciones de siete países de Norte, Centro y Sur América y Europa. A lo largo del simposio, los aportes y las preguntas relacionadas con los cambios estructurales de las lenguas que se encuentran en una situación de contacto confrontaban o interpelaban las teorías desarrolladas en sus estudios por Weinreich (1953) Thomason y Kaufman (1988), Thomason (2001), Field (2002) y Winford (2003) para citar únicamente algunos. Por lo tanto, en esta introducción nos proponemos hacer una presentación analítica de los trabajos enfocando algunas problemáticas en particular.

Queremos agradecer a Sarah Thomason, quien participó en este simposio, al ofrecer una síntesis de los estudios que se ve reflejada en particular en los párrafos tres y cuatro de esta introducción. También van nuestros agradecimientos a la Universidad de Sonora y en particular a Zarina Estrada quien nos brindó la oportunidad de publicar este libro.

### 1. Énfasis en las causas externas

Entendemos por *Dinámica lingüística* los procesos y mecanismos que modifican la estructura de una lengua, ya sea que estos sean vistos

---

[C. CHAMOREAU y Y. LASTRA (ed.), 2005, *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Hermosillo, Universidad de Sonora, p. 9-22]

como una evolución (punto de vista diacrónico) o como variaciones (punto de vista sincrónico). Por lo tanto, la *Dinámica lingüística* se interesa en los cambios, las reestructuraciones y de manera general en los movimientos estructurales de una lengua. Estas reestructuraciones pueden deberse a causas internas propias de la evolución de la lengua y/o a causas externas, debido al contacto de una lengua con otra.

Uno de los problemas al que se enfrentan los investigadores es demostrar que el cambio ocurrido en la lengua fue motivado por el contacto o fue fruto de la evolución propia, interna de la lengua. ¿Puede una reestructuración ser causada únicamente por causas internas o únicamente por causas externas? ¿Se puede establecer siempre una frontera clara entre los dos tipos de causas? Estas preguntas aunque no siempre de manera explícita están presentes en la mayoría de los trabajos, resumiéndose en ¿Cuáles son los factores que permiten comprobar que un cambio es motivado por el contacto? Si el avance de Thomason y Kaufman (1988) es haber demostrado que en ciertas condiciones sociolingüísticas, las restricciones internas no son más importantes que las externas, no podemos negar que en muchas situaciones es complicado diferenciar estas dos causas. Para tratar de hacerlo, podemos aplicar al análisis de una lengua particular, los cinco prerequisites enunciados por Sarah Thomason (2001: 93-94). En muchos casos, será así posible determinar el origen de las causas del cambio lingüístico. No obstante, la autora misma advierte que en varias situaciones de contacto será imposible poder comprobar dos de estos prerequisites: probar que el rasgo compartido no estaba presente en la lengua receptora y que éste proviene de la lengua donadora. Las razones son diversas, para citar algunas, podemos poner énfasis en la ausencia de descripción lingüística antigua de las lenguas en contacto, en la existencia de zonas áreas de contacto muy compleja en las cuales resulta complicado determinar la dirección de las influencias de una lengua sobre la otra o en situaciones de contacto que favorecieron la creación de lenguas nacidas por la necesidad de comunicación entre poblaciones de diferentes orígenes (pidgins, criollos) o por la

revendicación de un grupo que busca darle valor a su identidad y su estatuto social (otras lenguas mixtas). Estas dificultades provienen del hecho de que en varias situaciones existe una interacción entre las diferentes causas, un fenómeno de continuidad y entrelazamiento. Por lo tanto, un cambio puede revelarse como multicausal, reflejando tanto una evolución interna como una influencia con otra lengua.

Sybille de Pury analiza, como un proceso multicausal, la evolución del género en garífuna, lengua de la familia arawak hablada en la costa atlántica de América Central. En tres siglos, la lengua pasó de un género motivado donde el femenino era el género marcado a la pérdida de motivación y a la adopción del masculino como género no marcado. Si bien la lengua garífuna presenta una historia rica de contactos con otras lenguas que podría explicar esta reestructuración, queda la posibilidad de que este cambio fuera también el fruto de la evolución estructural de la lengua, o del conjunto de las dos motivaciones.

Por su parte, Claudine Chamoreau presenta la evolución que sufrieron las estructuras pasivas en purépecha, lengua genéticamente aislada hablada en México. Su objetivo es mostrar como los diferentes procesos se jerarquizan en relación con las causas que los motivaron. Si algunos procesos son claramente multicausales, otros son esencialmente unicausales, aunque no totalmente. En este marco establece tres categorías: los procesos causados esencialmente por la evolución del sistema (pérdida de una estructura impersonal presente en el siglo XVI), los procesos esencialmente inducidos por el contacto (calco de la estructura española con un auxiliar e introducción de un complemento de agente en la estructura purépecha, complemento ausente e imposible de expresar en el siglo XVI) y los procesos claramente mixtos (la reorganización semántica del continuum de animacidad). La evolución de la pasiva en purépecha, por lo tanto, surge de diferentes procesos motivados por causas tanto internas como externas.

Ahora bien, aunque la frontera entre estas dos causas no es siempre fácil de demostrar, los estudios que incluimos tienen por objeto resaltar las modificaciones en la estructura, poniendo énfasis en la permeabilidad de las estructuras lingüísticas en situaciones de contacto, ésto desde varias perspectivas.

## **2. Complementaridad de la perspectivas descriptivas**

Los estudios ofrecen un abánico de perspectiva descriptiva que reflejan diversas facetas del análisis de la dinámica lingüística de las lenguas en contacto. Ahora, si cada estudio presenta una perspectiva dominante, la mayoría se base en varios puntos de vista complementarios, mostrando que el acercamiento al contacto lingüístico es complejo y múltiple.

### *El análisis diacrónico*

El análisis diacrónico es adoptado por varios autores que disponen de fuentes escritas para poder indagar sobre la profundidad histórica de la lengua estudiada y de la o las lenguas en contacto. Tal es el caso de Odile Renault-Lescure, quien ofrece un minucioso análisis de los contactos de la lengua kali'na, lengua caribe hablada en la Guayana francesa, en Surinam, Guyana, Venezuela y Brasil, a través de acontecimientos históricos que impulsaron, desde el siglo XVI, el desplazamiento de los hablantes de la lengua así como la llegada de hablantes de otras lenguas a territorio donde vivían los hablantes de kali'na. Este marco histórico permite ofrecer diferentes ollas sucesivas de préstamos.

El estudio de Sybille de Pury sobre el garífuna se inscribe también en la lectura atenta de los textos históricos para tratar de entender los acontecimientos sociales y lingüísticos que pudieran motivar la evolución del género.

El trabajo de Marc Thouvenot muestra la evolución de la escritura pictográfica del náhuatl en relación con la presión que ejerció el uso del alfabeto latino. Describe con precisión el "pluriescrituralismo" del náhuatl

del México central, desde el siglo XVI hasta el XVIII, mostrando así que las transformaciones de una escritura en contacto con otra revelan un proceso dinámico semejante al proceso que viven las lenguas en contacto. Dos tipos de evolución que bien merecerían una comparación sistemática y profunda.

Para demostrar la pérdida de una unidad y la incorporación de dos estructuras calçadas del español en la pasiva en purépecha, Claudine Chamoreau apoyó su análisis en los textos y gramáticas escritos en el siglo XVI. Por lo tanto una parte de su estudio se caracteriza como diacrónico.

Zarina Estrada compara las características de algunas variedades de las lenguas tepimanas del siglo XVII con las actuales para entender por qué existe un clítico auxiliar en tres de estas, o'otam o pápago, tepehuano del norte y tepehuano del sur, mientras el pima bajo, la cuarta lengua tepimana contrasta por la ausencia de este elemento. Presenta evidencias de que la variedad histórica del pima bajo, el névome, mostraba alternancias en una situación lingüística en vías de gramaticalización, es decir, cláusulas con clítico o sin clítico. Su interesante estudio muestra dos direcciones de cambio en torno a una misma categoría gramatical: pérdida absoluta de una categoría gramatical (el clítico auxiliar) en pima bajo y complicación o gramaticalización total de la misma en o'otam ¿ Cuáles son los factores que pueden explicar esta evolución diferenciada ? Estrada concluye que la influencia areal ofrece diferentes matices según las lenguas. La influencia de las lenguas táquicas y yumanas de California se manifestó en las lenguas tepimanas, de tal modo que el enclítico se gramaticalizó en o'otam, y de manera menos marcada en tepehuano del norte y del sur o sureste. Sin embargo, para el pima bajo, la influencia areal fue menor. El contacto lingüístico con otras lenguas yutoaztecas que carecían del enclítico sintáctico determinaron la progresiva pérdida de esta unidad en pima bajo. Zarina Estrada demuestra la importancia de la influencia de las zonas areales (Sprachbund) definida por Thomason (2001: 99-128) como una región geográfica que contiene tres o más lenguas que comparten rasgos

estructurales. El análisis debe mostrar que los rasgos comunes son el resultado del contacto entre las lenguas y no de un accidente o de la herencia de un ancestro común. Las áreas lingüísticas por excelencia son zonas de contactos de lenguas cuyas historias lingüísticas son a veces difícil de analizar a causa de la escasez de huellas que revelen las situaciones en los siglos pasados.

### *El análisis sociolingüístico*

Aunque este libro se centra alrededor de la descripción estructural de las lenguas, cuatro autores resaltaron los procesos sociales de propagación de los cambios. Usando como marco la metodología propuesta por Myers-Scotton (2002), Anita Herzfeld estudia las alternancias de códigos que se producen en el criollo limonense, criollo basado en el inglés, hablado por una minoría afro-caribeña que se estableció en la costa atlántica de Costa Rica, como resultado de la situación de contacto con un lengua mayoritaria de poder, el español. Demuestra que las alternancias son un recurso básico en la comunicación de los hablantes de criollo limonense y que dichas alternancias cumplen importantes funciones sociolingüísticas y de discurso. Muestra que las mujeres se han convertido en el grupo conservador del idioma. Si por ahora, el criollo limonense parece gozar de cierta estabilidad, es pertinente, concluye Herzfeld, investigar si el mecanismo de alternancias acelera o no el cambio de la lengua.

Tanto Azucena Palacios como Ana Isabel García muestran que la evolución del sistema pronominal átono del español hablado respectivamente en la Sierra Ecuatoriana en contacto con la lengua quechua y en las zonas de contacto con la lengua maya tzutujil en Guatemala se explica únicamente por el contacto de la lengua dominante con las lenguas vernaculares. La situación de intenso bilingüismo ha motivado cambios en el español que se han consolidado como norma estable en dichas regiones, tanto para hablantes bilingües como para los monolingües. En estos dos estudios, la evolución ofreció resultados diferentes : en Ecuador, se muestra una indiferenciación de género y de

caso, por el contrario en Guatemala existe una neutralización de los rasgos de género y de número. ¿Proviene esta diferencia de las lenguas con las cuales el español está en contacto ? Sería interesante un estudio comparativo.

Por su parte, Lenka Zajicova examina la influencia del español en el guaraní paraguayo coloquial, investigando el sistema fonológico así como la sustitución léxica de términos de parentesco. Su análisis está basado en una investigación sociolingüística de 36 informantes del departamento de Concepción (Paraguay) seleccionados a partir de cuatro variables sociales (edad, nivel sociocultural, sexo y procedencia). Su trabajo muestra un continuum semántico de once términos desde *sy* 'madre' conocido por todos los informantes hasta *tamōi* 'abuelo' completamente desconocido. La pérdida no se sitúa únicamente en el nivel léxico sino también en el sistema conceptual de parentesco. Una de las conclusiones que llaman la atención es que la variable sexo tiene una importancia mayor que las otras, el léxico utilizado por los hombres es mejor conocido y ofrece una mayor conservación. Esta observación muestra una dirección opuesta a las conclusiones de Herzfeld, sería por lo tanto interesante analizar los factores que prevalecen en cada situación.

#### *El análisis sincrónico*

Finalmente, la tercera perspectiva, presente en la mayoría de los estudios, es el análisis sincrónico. Estos trabajos se detienen en un momento histórico particular y analizan uno o varios hechos lingüísticos. La sincronía también es dinámica: la lengua vista en sincronía cambia a cada instante sin cesar de funcionar, por lo tanto puede considerarse como movediza y definirse como una co-existencia de estructuras estables e inestables en perpetua reorganización donde se confrontan huellas diacrónicas y estructuras innovadoras (Houdebine, 1985; Martinet, 1989). En los dos párrafos a continuación, presentaremos las problemáticas de los estudios hechos en un marco sincrónico.

### **3. ¿ Existe una correlación entre tipos de mecanismos y tipos de influencias ?**

Los diferentes estudios presentados en este libro ofrecen esencialmente dos mecanismos: los préstamos y las interferencias. Los préstamos son un tipo de interferencia. Ahora, después de Thomason y Kaufman (1988: 37) y Thomason (2001: 67-68), usamos el término *préstamo* para designar las interferencias muy difundidas entre los hablantes al grado de que se transmiten a las futuras generaciones. Para caracterizar los préstamos, Yolanda Lastra (1992: 189) emplea cuatro criterios: la frecuencia de uso; el desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora; la integración morfofonémica y sintáctica; la aceptabilidad de parte de los hablantes nativos. En los diferentes trabajos, sobresalen tres tipos de situaciones en las que aparecen los préstamos.

En primer lugar, cuando una lengua dominante recibe influencia de otra lengua dominante en un contexto social circunscrito. Cutberto Arzarte muestra que las empresas transnacionales de la frontera norte de México, utilizan el idioma inglés como lengua franca. Caracteriza la situación de contacto como bilingüismo instrumental y no subordinado. Define este tipo de contacto como un “bilingüismo individual en zonas colindantes o de frontera”. Su corpus bastante amplio ilustra el hecho de que este tipo particular de situación favorece los préstamos técnicos que no van más allá del plano léxico. Aún con la gran cantidad de préstamos léxicos encontrados, verbos y sustantivos, no se ha podido formar un grupo que modifique o vulnere la unidad de la lengua.

En segundo lugar, Estrada, Renault-Lescure y de Pury ofrecen, en particular, un abanico de préstamos que hacen que una lengua vernacular influya en otra.

Finalmente, muchos estudios se concentran en los préstamos que una lengua vernacular puede recibir de una lengua dominante (Chamoreau, Fernández, González, Herzfeld, Lastra, Renault-Lescure,

Patte, de Pury, Thouvenot Valenzuela, Zajicova). Marie-France Patte analiza los préstamos de la lengua arawak hablada en Guayana francesa, Surinam y Guyana tomados de diversas lenguas europeas (sobre todo español, inglés y holandés). Establece una clara correlación entre los préstamos tempranos del español y los préstamos más recientes de las lenguas germánicas en cuanto a la incorporación fonológica. Como en muchas lenguas se puede fechar los préstamos léxicos en relación con su grado de integración al sistema de una lengua: los más antiguos ofrecen una mejor integración. Frente a los préstamos provenientes de varias lenguas, los hablantes demuestran una concientización lingüística, rechazando términos que les parecen alógenos y adoptando una actitud creativa que les conduce a inventar neologismos a partir de composiciones descriptivas.

En casos de desplazamientos, en el cual el grupo interrumpe la transmisión de su lengua y adopta otra, pueden añadirse algunos rasgos provenientes de la lengua de origen. Si el nuevo grupo es bastante numeroso o políticamente fuerte, las interferencias así introducidas podran generalizarse. Las descripciones de interferencias de este tipo se dieron en los trabajos que presentaban la influencia de una lengua indígena en el español. Estas interferencias pueden ser el resultado de la pérdida de la propia lengua y del aprendizaje imperfecto de la lengua vehicular. Sin embargo, los estudios subrayan que las interferencias que se realizan en el habla de los hablantes bilingües pueden propagarse a los hablantes monolingües en español de la misma zona.

Los trabajos de Yolanda Lastra, por un lado y Ewald Hekking y Dik Bakker, por el otro, sobre las interferencias del otomí en el español de las zonas de San Ildefonso y de Santiago Mexquititlán lo demuestran. La lengua otomí aflora en el español de los bilingües, a todos los niveles : fonético, morfológico (ausencia de marca del plural, confusión de género) y sintáctico (dificultad de uso de las preposiciones, de los posesivos), etc. El estudio de Hekking y Bakker muestra de manera precisa algunas consecuencias lingüísticas y las problemáticas educativas del desplazamiento de la lengua. Demuestra

así que no solamente el proceso y el resultado lingüísticos son objetos de estudio sino también el proceso de aprendizaje del español por los pueblos indígenas y su uso de este idioma (Zimmermann, 1995 : 24-15). Sin embargo, los autores ponen énfasis en la carencia de estudio del español rural (de esta zona, en particular) hablado por monolingües. Este estudio permitiría conocer las huellas que las lenguas indígenas han dejado en el español, por un proceso de propagación o de imitación, creando así zonas de convergencia.

La influencia de una lengua dominada en una lengua dominante se manifiesta sobre todo por las interferencias de los hablantes de la primera que aprenden la segunda, aunque no se puede descartar la presencia de algunos préstamos, esencialmente léxicos. Al contrario, la influencia de una lengua dominante en una lengua dominada así como la influencia de dos lenguas de estatuto aproximadamente equivalente revelan un abánico de préstamos de todo tipo.

#### **4. ¿ Se pueden jerarquizar los niveles del sistema frente al contacto?**

Thomason (2001: 75) precisa que si el léxico de una lengua es lo que generalmente se toma prestado en primer término, las interferencias empiezan por la fonología y la sintáxis. Señala así por un lado que todos los niveles de una lengua son permeables al cambio ocurrido por contacto (Thomason, 2001: 63) y por otro lado que existen diversas jerarquías cronológicas y cuantitativas.

El estudio de Yolanda Lastra, quien a partir de textos, analiza la influencia del español en el otomí y vice-versa, muestra como en un espejo la asimetría de los dos tipos de influencia. El español dona al otomí un léxico amplio mientras el español hablado por los otomíes revela cambios estructurales morfosintácticos y modificaciones fonéticas (lo que se confirma en el estudio de Hekking y Bakker).

Hebe González, en su estudio sobre el tapiete, lengua tupí-guaraní hablada en Argentina, muestra un número importante de

préstamos léxicos y estudia su grado de asimilación a través del análisis de los mecanismos de re fonologización. Un préstamo ‘sonará más tapiete’ si se le aplica una caracterización propia del sistema de la lengua, es decir la nasalidad. Los hablantes tienen conciencia que las palabras alógenas se manifiestan de manera diferente. Las palabras, para ser aceptadas sufren modificaciones : como lo muestran Marie-France Patte, Hebe González y Odile Renault-Lescure, este proceso ocurre obligatoriamente al momento del contacto cuando son aceptadas las primeras palabras, esencialmente nominales. Posteriormente, los préstamos se aceptan sin modificaciones, lo que puede provocar una evolución del sistema fonológico de la lengua receptora como lo demuestran Marie-France Patte y Lenka Zajicova.

Sybille de Pury y Lenka Zajicova muestran que el préstamo de léxico, sobre todo nominales tiene consecuencias en el sistema de referencia del guaraní y del guaraní paraguayo : la remotivación del género y la reorganización del sistema de parentesco. Préstamos léxicos y semánticos pueden provocar una reestructuración de un campo semántico.

La escritura pictográfica del nahuatl incorporó no solamente la escritura alfabética sino también la representación formal de elementos nuevos provenientes de Europa (tipo de casa, molino). Modificó así su propio sistema de referencias (representación de los personajes de tres cuartos y no de perfil). Marc Thouvenot advierte que si el contacto llevó a una profunda transformación y hasta la desaparición de la escritura pictográfica, el análisis de los cambios se complica por la existencia de variantes estilísticas regionales o personales de los pintores. El estudio de la evolución de las escrituras y de las lenguas en situación de contacto ofrece algunos paralelismos dignos de interés. Muy pocos son los trabajos que han enfatizado posibles diferencias de reacciones de las variantes regionales de una lengua en una situación de contacto.

Ahora, el hecho de que cronológica y cuantitativamente, el léxico, en particular la clase de nominales constituye la categoría

predominante de los préstamos (Weinreich, 1953 o Field, 2002) ofrece consecuencias morfo-sintácticas particularmente interesantes puestas a la luz en los estudios de Odile Renault-Lescure y Pilar Valenzuela. Los verbos tomados de otras lenguas respetivamente por el kali'na y el shipibo-konibo, lengua pano son tratados como nominales por estas lenguas. Para funcionar como verbos, deben de estar determinados ya sea por un un sufijo verbalizador o una cópula independiente. Pilar Valenzuela presenta diversas hipótesis sobre el origen y la significación del sufijo que aparece en los verbos tomados. Apoyandose en la hipótesis de la naturaleza bimorfémica y bilingüe de los verbos prestados planteada por Moravcsik (1975), Pilar Valenzuela concluye que los verbos tomados del español en shipibo-konibo son determinados por un elemento verbalizador que funciona predominantemente en la lengua como transitivizador o causativizador. El kali'na por su parte, si bien apoya la hipótesis planteada por Moravcsik trata diferentemente los verbos según su origen. Integra los verbos del sranan-tongo en una estructura sintética utilizando un sufijo verbalizador y los verbos del criollo de Guayana y del francés en una estructura analítica utilizando una cópula independiente. Odile Renault-Lescure se pregunta si existe una posible correlación entre la estructura de la lengua donadora y el tratamiento que recibe el verbo en kali'na. Este punto nos parece particularmente relevante a nivel teórico. En efecto, Meillet (1982 [1912]), Jakobson (1962 [1938]), Weinreich & als (1968) o Winford (2003: 91) afirman que, en terminos de Jakobson, 'a language accepts foreign structural elements only when they correspond to its own tendencies of development' (1962 [1938]: 241). Empero, podemos preguntarnos también si la lengua donadora puede ejercer una restricción sobre la forma o el tipo de los préstamos. El kali'na parece demostrarlo. Igualmente, el purépecha toma la estructura analítica de la pasiva del español, auxiliar *estar* + participio, cuando esta lengua es altamente aglutinante y tiene una estructura pasiva que se realiza por medio de un sufijo. La problemática de la diferencia estructural de las lenguas en contacto queda por investigar.

Ahora, el ranquel, variante mapuche hablada en Argentina, sufrió cambios tan importantes y reestructuraciones que modificaron el inventario y la estructura de manera tan profunda que Ana Fernández plantea el problema de la evolución del ranquel en una lengua mixta o el reemplazo lingüístico que se ha venido operando en esta comunidad. La autora muestra como la estructura de la lengua se modificó perdiendo rasgos propios (uso de un mediativo, reorientación del reflexivo, uso de las formas no finitas para la subordinación) y adquiriendo estructuras del español (funcionales). Esta situación extrema muestra que la lengua ofrece una gran permeabilidad estructural en situación de contacto, en un contexto social que parece anunciar la desaparición de esta lengua. Empero, en otras situaciones sociales, este proceso puede anunciar el nacimiento de una lengua llamada mixta, como el michif o la media lengua (Thomason, 2001).

### Referencias

- FIELD W. Frederic, 2002, *Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts*, Studies in Language companion Serie, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- HOUEBINE Anne-Marie, 1985, Pour une linguistique synchronique dynamique, *La Linguistique*, 21, p. 7-36.
- JAKOBSON Roman, 1962, On the theory of phonological affinities between languages, *Selected Writings*, The Hague, Mouton, p. 234-246.
- LASTRA Yolanda, 1992, *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*, México, El Colegio de México.
- MARTINET André, 1989, *Fonction et dynamique des langues*, Paris, Armand Colin.
- MEILLET Antoine, 1982 [1912], *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Champion.
- MORAVCSIK E. A, 1975, Verb borrowing, *Wiener Linguistische Gazette*, 8, p. 3-30.

- MYERS-SCOTTON Carol, 2002, *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*, Oxford, Oxford University Press.
- THOMASON Sarah, 2001, *Language Contact. An Introduction*, Washington, Georgetown University Press.
- THOMASON, Sarah et Terrence KAUFMAN. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley, CA: University of California Press.
- WEINREICH Uriel, 1953, *Languages in Contact*, New-York, Publications of the linguistic Circle of New-York.
- WEINREICH Uriel, LABOV William & HERZOG Marvin, 1968, Empirical foundations for a theory of language change, LEHMANN Winfrid & MALKIEL Yakov (ed.), *Directions for historical linguistics*, Austin, University of Texas, p. 95-195.
- WINFORD Don, 2003, *An Introduction to Contact Linguistics*, Blackwell Publishing.
- ZIMMERMANN Klaus, 1995, Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica, ZIMMERMANN Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Bibliotheca Ibero-americana, Frankfurt, Vervuert Verlag, p. 9-34.

**Claudine Chamoreau y Yolanda Lastra**